

Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Диалог языков и культур: лингвистические и лингводидактические аспекты»

Педагогические науки / Pedagogical Science
Оригинальная статья / Original Article
УДК 37.811.161.1
DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-59-65

Использование приемов межъязыкового сопоставления при обучении русской орфографии учащихся-азербайджанцев

© 2023 Амирханова Л. Б.

Дагестанский государственный педагогический университет им. Р. Гамзатова,
Махачкала, Россия; e-mail: liana_amir05@mail.ru

РЕЗЮМЕ. Цель данного исследования заключается в характеристике современного состояния обучения орфографии, выявлении дифференциальных признаков, общих и различных в сопоставляемых орфографических системах русского и азербайджанского языков. **Методы.** Сопоставительно-типологический анализ, наблюдение, экспериментальная работа, изучение и обобщение педагогического опыта. **Результаты.** В статье рассматриваются орфографические системы русского и азербайджанского языков в учебно-методическом аспекте. Особое внимание уделяется реализации ведущего принципа, лежащего в основе правил важнейшего раздела орфографии – звуко-буквенного обозначения состава слов. **Выводы.** Данные, полученные при межъязыковом сопоставлении орфографических систем, могут быть использованы при разработке эффективных методов и приемов совершенствования правописных умений и навыков учащихся-азербайджанцев.

Ключевые слова: орфография, принцип орфографии, сопоставительный анализ, межъязыковая интерференция, морфологический принцип, фонетическое письмо, орфографический навык.

Формат цитирования: Амирханова Л. Б. Использование приемов межъязыкового сопоставления при обучении русской орфографии учащихся-азербайджанцев // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2023. Т. 17. № 4. С. 59-65. DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-59-65

Using Interlanguage Matching Techniques in Teaching Russian Spelling for Azerbaijani Students

© 2023 Liana B. Amirkhanova

R. Gamzatov Dagestan State Pedagogical University,
Makhachkala, Russia; e-mail: liana_amir05@mail.ru

ABSTRACT. The aim of this study is to characterize the current state of spelling teaching, to identify differential features, common and different, between the compared spelling systems of two different-system languages. **Methods.** Comparative typological analysis, observation, experimental work, study and generalization of teaching experience. **Results.** The article examines the spelling systems of the Russian and Azerbaijani

languages in the educational and methodological aspect. Particular attention is paid to the implementation of the leading principle underlying the rules of the most important section of orthography - the sound-letter designation of the composition of words. **Conclusions.** Data obtained from cross-linguistic comparison of spelling systems can be used in the development of effective methods and techniques for improving the spelling skills of Azerbaijani students.

Keywords: spelling, spelling principle, comparative analysis, interlingual interference, morphological principle, phonetic writing, spelling skill

For citation: Amirkhanova L. B. Using Interlanguage Matching Techniques in Teaching Russian Spelling for Azerbaijani Students. Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences. 2023. Vol. 17. No. 3. Pp. 59-65. DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-59-65 (in Russian)

Введение

Формирование устойчивых орфографических навыков является актуальной проблемой современного школьного образования и рассматривается как фактор языкового развития личности ученика, повышения культуры письменной речи, интеллектуального потенциала.

Рассредоточенное расположение орфографических тем в школьном курсе русского языка создает необходимость знакомства учащихся с важнейшими принципами русской орфографии, а в условиях национально-русского двуязычия – сопоставления их в ходе прохождения программного материала с фактами и положениями орфографической системы родного языка.

Обращение к данной проблеме обусловлено необходимостью преодоления невысокой орфографической грамотности школьников, а также предупреждения межъязыковой и внутриязыковой интерференции в области правописания при обучении русскому языку учащихся-азербайджанцев.

Экспериментальное исследование, проведенное в школах Табасаранского и Дербентского районов Республики Дагестан с азербайджанским составом обучающихся, подтверждает, что все виды межъязыковой интерференции, наблюдаемые в русской речи школьников, являются объективным и закономерным явлением, обусловленным сосуществованием и взаимодействием в сознании билингва двух языковых систем.

Цель исследования – на основе сопоставительно-типологического анализа орфографических систем русского и азербайджанского языков, экспериментального исследования, обобщения педагогического опыта установить закономерности формирования навыков правописания у русско-азербайджанских билингвов.

Методы исследования – сопоставительно-типологическое исследование в учебных целях, анализ научно-методической литературы, наблюдение, опытно-экспериментальное обучение, изучение и обобщение педагогического опыта.

Результаты и обсуждение

Русская орфографическая система представляет собой уникальное явление и занимает особое место среди орфографий мира. Исследованию правописания в теоретическом, практическом, психолого-педагогических аспектах посвящены работы известных ученых Я. К. Грота, Д. Н. Ушакова, А. Н. Гвоздева, А. И. Бодуэна де Куртене, А. Б. Шапиро, Л. В. Щербы, Д. Н. Богоявленского, С. Ф. Жуйкова, Н. М. Шанского, М. В. Панова, А. Н. Гвоздева, Г. Н. Приступы, А. В. Текучева, М. Т. Баранова, Н. Н. Алгазиной, М. М. Разумовской и др.

Проблемы азербайджанского правописания начали серьезно разрабатывать лишь после первой четверти XX века. Это объясняется тем, что графика азербайджанского языка несколько раз менялась. Первая была создана на основе арабской графики, затем была переведена на латиницу, а в 1939 году – на русскую (кириллицу), при этом сохранились некоторые буквы латинской графики (j, h). В настоящее время азербайджанская графика вновь переведена на латиницу. Несмотря на существенные преобразования, коснувшиеся азербайджанского языка за сравнительно небольшой срок, интерес к нему, его правописанию не снижается. Так, вопросам азербайджанского языка и упорядочению его правописания посвящены работы М. Ф. Ахундова, А. С. Абдуллаева, Э. М. Демирчизаде, Э. Р. Эфендизаде, С. А. Джафара и других.

В силу того, что русский и азербайджанский языки – это языки разнотипные,

Аффиксы, содержащие в своем составе закрытые гласные (*u, y, Y*), согласно закону гармонии, имеют три формы написания (*-ci, -cy, -cY*), *-siz ..., -dir ..., -inci ..., -ki ..., -li ...* и др.). Например: *qırx-ıncı* «сороковой», *ikinci* «второй», *üz-üncü* «третий», *doğquz-uncu* «девятый», *on-uncu* «десятый». *-İnci* (-

ьсь, -инси.) – аффиксы, образующие порядковые числительные от количественных.

Таким образом, написание аффиксов, подчиняющихся морфологическому принципу, тесно связано с законом гармонии гласных, регулирующим выбор того или иного гласного в составе значимых морфем.

Морфологический принцип азербайджанского правописания распространяется и на написание корневых морфем, при этом он касается употребления и гласных, и согласных. Так, в слове *kitabxana* «библиотека» на месте звонкого согласного произносится глухой [п] – *kita[b]xana*. В сильной позиции (перед гласным или перед звонким согласным) на месте глухого [п] произносится звонкий [б] – *kitablar* «книги», поэтому в исходном слове в соответствии с принципом единообразного обозначения морфем независимо от произношения пишется звонкий согласный. Этому же принципу подчиняется и правописание гласных азербайджанского языка. Так, в некоторых словах допустимо двухвариантное произношение гласных. Например: *p[ə]ncərə* «окно» и *p[e]ncərə*, *qəhr[ə]man* «герой, храбрец» и *qəhr[a]man*, *rah[a]t* «спокойно, уютно» и *rah[ə]t*. Несмотря на допустимость вариантного произношения, эти слова, согласно морфологическому принципу, на письме сохраняют единый орфографический облик: *pəncərə*, *qəhrəman*, *rahat*.

Итак, морфологический принцип русского и азербайджанского правописаний регулирует написание морфем, корневых и аффиксальных, которые в зависимости от различных фонетических условий могут произноситься по-разному. Единое написание слов всеми пользующимися данным языком облегчает понимание написанного.

Рассмотрим, как же соотносятся в рассматриваемых языках произношение и правописание.

Написания, определяемые произношением, называют также опорными, так как к ним прибегают для определения написаний других типов. В опорных написаниях орфография смыкается с графикой. При произношении таких слов не допускается никаких замен букв, так как это ведет к изменению произношения. К определяемым произношением написаниям можно отнести почти все гласные под ударением, а из

безударных – *у, ю*. В безударном положении гласная *ы* отчетливо слышится только в первом предударном слоге: *сырок, дымок*. К определяемым произношением согласным относятся сонорные *р, л, м, н* и аффрикаты *ц, ч*, а также парные по глухости и звонкости согласные в позиции перед гласными, сонорными и *в*. Большинство написаний азербайджанского языка определяется произношением. Это такие слова, как *alma* «яблоко», *yağış* «дождь», *çay* «чай, река», *xalça* «ковёр» и др.

Написания, не определяемые произношением, делятся на проверяемые (косвенно определяемые произношением) и непроверяемые (бесповерочные).

Написания, косвенно определяемые произношением, допускают сопоставление с написаниями той же морфемы, определяемыми произношением (*сказка* – *сказочка*), а также замену одной буквы другой, когда произношение не служит опорой правописания (*лук* – *лэка, луг* – *лугб*).

К проверяемым написаниям, в частности, относятся:

а) написание безударных гласных, для которых имеются опорные гласные под ударением: *домовуй* – *дом*, *леснуй* – *лес*, *катук* – *кбтится*;

б) написание звонких и глухих согласных в позиции перед шумными согласными и в конце слова, когда для них имеются опорные написания перед гласными, сонорными и *в*: *возка* – *возить*, *дуб* – *дубы*, *парад* – *парадный*, *сбежать* – *свиснуть*.

Написания, косвенно определяемые произношением, характерны и для азербайджанского языка. Например, в некоторых словах конечный звонкий согласный корня оглушается: *bulud* «туча» – *bulu[t]*, *kənd* «село, деревня» – *kən[t]*, *qanad* «створка двери, крыло» – *qana[t]*, *kitab* «книга» – *kita[p]* и т. д. При этом нужно заметить, что глухость согласного сохраняется и в том случае, если к этому слову присоединяется аффикс или за ним следует другое слово, начинающееся со звонкой согласной или сонорной, например: *kən[t] təbəllimi* «сельский учитель»; *bulu[t]lu* «облачный» и т. д.

Эта тенденция возникла в азербайджанском языке под влиянием русского, но в первом сохранилась масса слов, в которых конечный звонкий согласный не оглушается, например: *cavab* «ответ», *xoruz* «петух», *təqib* «преследование», *simasız* «безликий» и т. д.

Таким образом, в азербайджанском языке наблюдаются частные случаи оглушения звонких согласных на конце слов. Их правописание проверяется присоединением к слову аффикса, начинающегося с гласной, или подстановкой слова с гласным в анлауте. Например: *kən[d]ində* «в селе», *onun kitabı* «его книга», *bir güyərsin qanadı* «крыло голубя» и т. д.

Исходя из перечисленных примеров, можно сделать вывод, что опорной позицией для согласных в азербайджанском языке, как и в русском, является позиция перед гласными.

Бесповерочные написания нельзя объяснить современным произношением, так как, с одной стороны, они допускают замену другими буквами (при тождественном произношении), а, с другой стороны, не имеют опорных форм. Например, предударный гласный в словах *корабль* и *картуз* обозначается в первом случае буквой *o*, а во втором – *a*, но проверить это невозможно, так как в обоих случаях произносится ослабленный [Λ] и отсутствуют такие формы этих слов, которые являлись бы опорными (для гласных – под ударением). Эти написания и получили название бесповерочных.

В многосложных словах азербайджанского языка конечная буква *q*, как правило, произносится как русский звук [x]. Например: *uzaq* «ребенок» – *uza[x]*, *bulaq* «родник» – *bula[x]*, *sarımsaq* «чеснок» – *sarımsa[x]* и т. д. При этом, если к такому слову присоединяется аффикс, начинающийся с гласной буквы, то буква *q* переходит в увулярный (язычковый) звук. Следовательно, написание конечной *q* в подобных словах невозможно проверить.

Итак, мы определили, что написание слов в контактирующих языках так или иначе связано с произношением. В азербайджанском языке наблюдается прямая связь произношения и правописания, а в русском языке часть написаний прямо или косвенно связана с произношением, а другая часть совсем ускользает от контроля произношением.

Фонетический принцип в азербайджанском языке является основным, ведущим, и большинство написаний подчиняется этому принципу. Написание слов, соответствующих этому принципу, идентично фонетической транскрипции. Например:

aşkar [aşkar] «ясный, очевидный», *durna* [durna] «журавль», *nazir* [nazir] «министр», *əli* [əli] «рука», *yağış* [yağış] «дождь» и др. При написании подобных слов орфография и графика азербайджанского языка смыкаются, замена какой-либо буквы ведет к изменению произношения, следствием этого может стать изменение орфографии и значения слова. Например: *danmaq* [danmaq] «отрицать» – *donmaq* [donmaga] «замерзнуть».

Произношение с написанием абсолютно совпадают в основном у немногосложных слов, таких как *çay* «чай, река», *alma* «яблоко», *qazan* «кастрюля», *su* «вода» и т. д. А многосложные слова произнести абсолютно без изменения очень трудно. Так, в некоторых словах, подчиняющихся фонетическому принципу, гласный в безударном положении подвергается редукции и произносится очень кратко. Правильное произношение в таких случаях часто приводит к пропуску в словах гласной, подвергшейся редукции. Например: *inqilab* «революция» – «inqlab», *sifət* «прилагательное» – «sfət», *sifariş* «поручение» – «sfariş», *tisbağa* «черепашка» – «tisbağa» и др. Как видно из этих примеров, редуцируется закрытый гласный *u*.

Несмотря на немногочисленные примеры несовпадения фонетических написаний с их произношением, фонетический принцип в азербайджанском языке является ведущим и охватывает написание подавляющего большинства слов. Он был введен М. Ф. Ахундовым и лежит в основе азербайджанской орфографии. Ахундов отождествлял произношение и написание слов, т. е. требовал писать так, как слышится, и считал все признаки произношения главным условием для правильного письма [2, с. 200].

Традиционные (по определению некоторых лингвистов, исторические) **написания** характерны для русского и азербайджанского языков. Это написания, сохранившиеся по традиции. Слова этой категории пишутся так, как их некогда писали в старину. В основу их правописания положен принцип сохранения на письме облика целого слова, поэтому они могут быть включены в морфологические написания. Такие слова широко распространены и довольно часто встречаются в устной и письменной речи, например: *молоко, собака, корова, карман, один, лопата, башмак, вокзал, жизнь, широкий, ночь* и т. п. Запоминать

написание этих и подобных слов рекомендуется частым употреблением их в письменной речи, подбором однокоренных слов, орфографическим проговариванием. В особо затруднительных ситуациях нужно обращаться к словарю.

Традиционные написания не представляют однородной группы, их невозможно подвести под какое-либо правило. Именно поэтому формирование навыков их правописания связано с определенными трудностями.

Традиционные написания существуют и в азербайджанском языке. Так, например, в конце слова, при присоединении аффикса с гласным в начале, глухие согласные (если они оказываются между двумя гласными) озвончаются. Например: к переходит в у: *kəklik* «куропатка» – *kəkliyi*, *gəzmək* «ходить» – *gəzməy* «ездить»; **q** переходит в **ğ**: *danışiq* «разговор» – *danışığı*, *oxıtaq* «петь» – *oxıtacağı*.

Традиционные написания способствуют сохранению исторической традиции и охватывают большое количество слов азербайджанского языка. К ним можно отнести раздельное или слитное написание вспомогательных аффиксов прошедшего времени. В азербайджанском языке незаконченное прошедшее время образуется от глагола настоящего времени прибавлением к нему вспомогательного глагола *idi*, причем при образовании глаголов начальная буква *i* сокращается, остаются лишь аффиксы *-di*, *-di*, *-du*, *-d*, например: *yazır + di = yazırdı*, *gedir + di = gedirdi*. При спряжении глаголов незаконченного прошедшего времени к основе глагола настоящего времени прибавляются личные окончания (1л. *oxuyurdum* – я читал; 2л. *oxuyurdun* – ты читал). Так, со словами, оканчивающимися на согласный, эти аффиксы пишутся раздельно, например: *təhəndis idi* «был инженером», *builder idi* «был строителем» и т. д. В то же время эти аффиксы могут употребляться как слитно, так и раздельно со словами, оканчивающимися на гласный, например: *qırı*

idi – qurıjdu «было сухо», *xirda idi – xırlajdı* «были маленькими, мелкими» и т. д.

Давнопрошедшее время образуется путем присоединения к основе глагола ударного аффикса *-miş*, *-miş*, *-miş*, *-miş* и вспомогательного глагола *idi* (*-di*, *-di*, *-du*, *-d*) и личных аффиксов прошедшего категорического времени. Например: Единственное число: 1 л. *almışdım* – я покупал; 2 л. *almışdın* – ты покупал. 1 л. *durmuşdum* – я стоял; 2 л. *durmuşdun* – ты стоял. Как видно из этих примеров, срабатывает закон сингармонизма, второй гласный аффикса соответствует последнему гласному корня, а первый гласный сливается со среднеязычным *j*, появляющимся между двумя гласными: *mədləbd + idim – mədləbdjdim* «я был студентом».

Слова, заимствованные из русского языка (*kosmodrom*, *bronxit*, *avtoportret* и др.). для азербайджанского языка являются традиционными написаниями, хотя в исходном языке большей частью соответствовали морфологическому принципу. Гласные в безударном положении, как и в русском, в этих словах подвергаются качественной редукции: [кьсмАдрум], [брАнх'ит], [АфтьпАртр'эт].

Таким образом, традиционные написания, сохранившиеся в русском и азербайджанском языках, несут историческую ценность, являясь живой связью поколений, разделенных друг от друга столетиями [1, с. 39].

Выводы

Использование приемов сопоставительно-типологического анализа позволяет учителю выявить поле потенциально возможной межъязыковой интерференции в области правописания, делает уроки живыми, интересными, формирует у учащихся познавательные и коммуникативные универсальные учебные действия. Опора на знания учащихся по родному языку способствует лучшему усвоению изучаемого материала, формированию навыков грамотного письма.

Литература

1. Амирханова Л. Б. Лингвометодические основы обучения русскому правописанию в 5-6 классах азербайджанской школы. Махачкала, 2016. 192 с.
2. Ахундов М. Ф. Сочинения. Т II. Баку, 1961. С. 200.

3. Закирьянов К. З. Сопоставительное исследование разнотипных языков: лингвометодический аспект // Российский гуманитарный журнал. 2015. Т. 4. № 3. С. 224-233.
4. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 2004. 506 с.

5. Современный русский язык / Под ред. Н. С. Валгиной. М., 2001. 527 с.

6. Шурпаева М. И., Мадиева З. З., Эльдарова Н. М. Методика обучения русскому языку в

начальных классах в условиях национально-русского двуязычия. Махачкала, 2019. 359 с.

References

1. Amirkhanova L. B. *Lingvometodicheskie osnovy obucheniya russkomu pravopisaniyu v 5-6 klassah azerbajdzhanskoj shkoly* [Linguistic and methodological foundations of teaching Russian spelling in grades 5-6 in Azerbaijani schools]. Makhachkala, 2016, 192 p. (in Russian)

2. Akhundov M. F. *Sochineniya* [Essays]. T II. Baku, 1961. Pp. 200. (in Russian)

3. Zakiryanov K. Z. *Sopostavitel'noe issledovanie raznostrukturnyh yazykov: lingvometodicheskij aspekt* [Comparative study of differently structured languages: linguistic and methodological aspect]. Russian humanitarian journal. 2015. Vol. 4. No. 3. Pp. 224-233. (in Russian)

4. Reformatsky A. A. *Vvedenie v yazykovedenie* [Introduction to linguistics]. Moscow: Aspect Press, 2004. 506 p. (in Russian)

5. *Sovremennyy russkij yazyk* [Modern Russian language]. Ed. N. S. Valgina. Moscow, 2001. 527 p. (in Russian)

6. Shurpaeva M. I., Madiyeva Z. Z., Eldarova N. M. *Metodika obucheniya russkomu yazyku v nachal'nyh klassah v usloviyah nacional'no-russkogo dvuyazychiya* [Methods of teaching the Russian language in primary school in conditions of national-Russian bilingualism]. Makhachkala, 2019. 359 p. (in Russian)

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Принадлежность к организации

Амирханова Лиана Бедретдиновна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра теории и методики обучения русскому языку и литературе, Дагестанский государственный педагогический университет им. Р. Гамзатова, Махачкала, Россия; e-mail: liana_amir05@mail.ru

Благодарности

Работа выполнена по Государственному заданию Министерства просвещения Российской Федерации № 1023012500064-6-5.3.1 на 2023 год в рамках проекта тематики научных исследований «Разработка и обоснование модели организации образовательной деятельности, направленной на продвижение целей и ценностей российского образования и культуры в Народной Республике Бангладеш (AGWQ-2023-0014)».

Принята в печать 10.11.2023 г.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Affiliation

Liana B. Amirkhanova, Ph. D. (Pedagogy), Associate Professor, Chair of Theory and Methods of Teaching Russian and Literature, R. Gamzatov Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala, Russia; e-mail: liana_amir05@mail.ru

Acknowledgments

The work was carried out according to the State Task of the Ministry of Education of the Russian Federation No. 1023012500064-6-5.3.1 for 2023 within the framework of the research project "Development and justification of the model of organization of educational activities aimed at promoting the goals and values of Russian education and culture in the People's Republic of Bangladesh (AGWQ-2023-0014)".

Received 10.11.2023.